AGENCE DE COOPERATION
CULTURELLE ET TECHNIQUE
PARIS

CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES
ET HISTORIQUES PAR TRADITION
ORALE - NIAMEY -

Compte rendu des travaux de l'Atelier Régional DYLAN de l'Afrique de l'Ouest tenu au CELHTO à Niamey du 21 au 26 Janvier 1985.

ATELIER REGIONAL DYLAN AFRIQUE DE L'OUEST

Sommaire :

1 - Séance d'ouverture

2 - Travaux

3 - Annexes.

1.- SEANCE D'OUVERTURE

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

LUNDI 21 JANVIER 1985 10H - 12H

Au CELHTO en présence du Recteur de l'Université de Niamey :

- Allocution de bienvenue de Monsieur Diouldé LAYA, Directeur du CELHTO
- Présentation du projet Dylan et de l'atelier régional Dylan de l'Afrique de l'Ouest par YE VINOU, Coordinateur Régional (texte en annexe).

16H - 18H - désignation du bureau de séance :

Présidence : Laouali Malam MOUSSA (Niger)

Rapporteurs : Ouoba Bendi BENOIT (Burkina) et
Harouna TIREIRA (Mauritanie)

- Présentation par chaque délégation des thèmes retenus en fonction de la situation linguistique et des objectifs nationaux.
- Adoption de l'ordre du jour

Après examen des propositions des coordinateurs régionaux de l'Afrique de l'Ouest et de l'Afrique Centrale, l'ordre du jour joint en annexe a été adopté.

2.- TRAVAUX

LUNDI 21 JANVIER.

17H - 18H : Exposé sur les Inventaires préliminaires par Roland BRETON, coordinateur régional Dylan de

l'Afrique Centrale . Cet exposé est accompagné de de la présentation des deux premiers volumes des publications ALAC : Structures et Méthodes et Inventaire Préliminaire de RCA.

MARDI 22 JANVIER.

9H - 12H : PLURILINGUISMES

- Présentation générale par Roland BRETON des différentes situations :
- plurilinguismes de contact
- Plurilinguismes de superposition dûs à l'expansion de langues véhiculaires dans des zones de grands morcellements linguistiques.
- Présentation de la situation de chaque pays.

MAURITANIE : L'inventaire MAPE révèle trois langues nationales : Soninké - Pular - Wolof. L'aire de chacune est plus ou moins connue. Ces langues sont véhiculaires dans les régions où elles sont majoritaires.

L'arabe, langue officielle est surtout parlée dans le Nord du pays et dans les grands centres urbains. Après son exposé sur la situation socio-linguistique de la Mauritanie HAROUNA TIREIRA a répondu aux questions qui lui ont été posées.

Questions : En ce qui concerne le Wolof la transcription que vous avez adoptée est-elle différente de celle pratiquée au Sénégal ?

R. Dans le cadre du Projet MAPE - Wolof, nous avons harmonisé nos transcriptions

Q. Le Wolof est-il véhiculaire en zone Soninké ?

R. Non ! sauf dans la région de Rosso et dans les zones de contact des deux langues.

Q. Quelles sont les langues nationales enseignées en Mauritanie ?

R. Pour le moment seule l'Arabe est enseignée dans les écoles. L'enseignement des autres langues nationales démarrera l'an prochain dans leurs zones d'influence.

BURKINA

La situation socio-linguistique du Burkina se présente de la façon suivante :

- Une zone monolingue comprénant au centre le Moore, au Nord le Fulfulde et à l'Est le Gulmancema.
- Une zone plurilingue : Ouest et Sud-Ouest du Burkina où le Jula (langue mandé) est utilisé comme langue véhiculaire.

NIGER.

Situation sociolinguistique assez claire le monolinguisme est la situation dominante. Le bilinguisme se rencontre dans les zones de contact et surtout dans certains grands centres urbains comme Niamey.

Fait remarquable en l'Afrique de l'Ouest francophone -

Des langues nationales sont utilisées au niveau du Conseil National de Développement (CND) et font l'objet de traduction simultanée.

15 - 18h <u>Instruments d'enquête sociolinguistique</u>

Ils ont été présentés par le Pr. Roland BRETON et comprennent :

QE l : Questionnaires d'enquêtes linguistiques.

ST/CT : Schémas topologiques et Carnets topologiques destinés à la localisation des parlers sur le terrain.

QSL : Questionnaires sociolinguistique élaboré sous la forme définitive à Yaoundé (Octobre 1984) et visant à collecter les informations sur:

- le village dans ses réseaux socio-économiques
- Les informateurs, leurs sociolinguistique
- Les informateurs, leurs arguments d'intercompréhension, leurs répertoires, leurs réseaux familiaux et économiques.

Pour l'exploitation de ce questionnaire sont proposés, un bordereau de dépouillement et un carnet d'exploitation cartographique.

QVL : Un questionnaire de variation linguistique a été essayé et est en cours d'évaluation son objet est de mesurer la variation linguistique entre les grandes classes d'âge d'un point d'enquête donné: Anciens - Adultes - Jeunes.

QSM : Questionnaire sociolinguistique Minimal deux instruments à l'étude en vue des enquêtes " à pas variables" pour remplacer respectivement le Q S L et Q E L.

Mercredi 23 Janvier 1985

9h - 12 h : Dialectologie

Exposé fait par Yé VINOU, partie théorique comportant des définitions de dialecte,isoglosse, faisceaux d'isoglosses, Aires dialectales etc...

Partie pratique : délimitation des aires dialectales du Buamu à partir des lignes d'isoglosses.

Deuxième partie de l'exposé fait par : OUOBA BENOIT sur la délimitation des aires dialectales du Gulmancena à partir d'un faisceau de lignes d'isoglosses, comportant toutes les étapes de l'enquête à la réprésentation sur une carte.L'ensemble de l'exposé fait partie d'un article qui paraitra dans les Cahiers du CELHTO.

Beaucoup de questions de méthodologie ont été posées et ont obtenu des réponses satisfaisantes.

15h - 18h: Dialectométrie:

Deux exposés ont été faits l'exposé de Yé VINOU porte sur trois méthodes de la dialectometrie:

- Méthode du voisin le plus proche
- Méthode du voisin le plus éloigné
- Méthode de la moyenne groupe.

L'exposé de OUOBA Benoit qui porte sur la méthode de situation de l'espace dialectal.

Cette méthode a permis de parvenir à la hiérarchisation de l'aire dialectale Gulmancé. Elle postule un nombre clos de points d'enquête et une accumulation des distances ou de communautés binaires. Elle est basée sur le calcul du coefficient de communauté linguistique qui pour chaque mot enregistré dans un point d'enquête donné, représente le pourcentage de sons et de tons qu'il a en commun avec l'enregistrement du même mot dans un autre point d'enquête.

Jeudi le 24 Janvier 1985

9h - 12 Annuaire du réseau Afrique de l'Ouest

Parmi les pays inscrits à Yaoundé à ce projet cinq ont déjà retourné le descriptif au Coordinateur scientifique régional, ce sont le Bénin, le Burkina, le Mali, la Mauritanie et le Sénégal.

- Trois pays n'ont pas retourné le descriptif; ce sont : la Guinée, la Guinée Bissau et la Côte D'Ivoire.

L'équipe du Niger fera, parvenir à la coordination régionale son descriptif dans les prochains jours.

La

La lettre DYLAN

L'importance et le rôle de la lettre Dylan ont été soulignés et plusieurs bulletins d'abonnement ont été distribués.

Atlas nationaux

Les inventaires préliminaires devront comprendre:

- la liste exhaustive des langues et dialectes de chaque pays. Chaque langue étant affectée d'un numéro de Code à trois (3) chiffres et faisant l'objet d'un commentaire explicatif sur son identité linguistique.

- des cartes de localisation géographique et des tableaux de classification linguistique

- Une bibliographie linguistique et sociolinguistique.

--Un index des glossonymes, dialectonymes et d'ethnonymes sous leurs formes standardisés.

Géolinguistique

Le Professeur Roland BRETON a terminé l'exposé de la matinée par la géolinguistique dont quelques aspects sont exposés dans structures et méthodes. Il a répondu aux questions posées par l'assistance.

15- 18 h Démolinguistique

Elle a été définie par le Professeur Roland BRETON comme étant le dénombrement des locuteurs de chaque langue par l'invention des sources particulières, par les sources générales que sont les recensements et par estimation démographique.

Les questions suscitées par cet exposé ont obtenu des réponses satisfaisantes.

Vendredi 25 Janvier 1985

09 h - 12 h : Les langues véhiculaires

Le Professeur Breton a fait un exposé très intéressant sur les cas du Cameroun et de l'Afrique Centrale. Les interventions qui ont suivi ont complété cet exposé par les cas du Hausa, du Wolof et du Mandingue en Afrique de l'Ouest.

Deux formules pour le calcul du taux de véhicularité ont été données.

1°) $$Vn = \frac{Nn - Mn}{Mn}$$

où Vn = taux de véhicularité de la langue n.
Nn = Nombre de locuteurs de la langue n.
Mn = locuteurs ayant la langue n comme langue maternelle.

2°) $Vn = \frac{S}{M} =$

ou Vn = Taux de véhicularité de la langue n S = Nombre de locuteurs seconds

M = Nombre de locuteurs ayant la langue n comme langue maternelle.

Pour une uniformisation de la terminologie au niveau de DYLAN, le terme de langue maternelle doit être exclu parce que dans beaucoup de cas la langue première de l'enfant n'est pas celle de la mère.

Vendredi 25 Janvier 1985

15 h - 18 h Séance consacrée à la rédaction du rapport final du compte-rendu des travaux.

Samedi 26 Janvier 1985

9h Adoption du rapport final

16h - Séance de clôture

- Lecture du rapport final
- Allocution de clôture du Directeur du CELHTO.
- Clôture par le Président des Séances.

ANNEXES :

1) - Présentation du rapport DYLAN et de l'atelier régional DYLAN de l'Afrique de l'OUEST par Yé VINOU, coorinateur régional.

2) - Ordre du jour.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository **http://archives.au.int**

Specialized Technical and representational Agencies Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHT

1985-01-21

Compte rendu des travaux de l'Atelier Régional DYLAN de l'Afrique de l'Ouest

ACCT

http://archives.au.int/handle/123456789/6314

Downloaded from African Union Common Repository